



Universidade Federal da Paraíba  
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução  
Curso: Bacharelado em Tradução  
Professor Dr. Roberto Carlos de Assis - E-mail – robertoassis@cchla.ufpb.br

**PLANO DE CURSO:** Semestre: 2014.2  
**Teorias do Texto II** – No. de Créditos: 04

**1. Ementa:** Aspectos linguísticos relacionados com a construção do texto. Conceitos fundamentais da semântica textual. A construção do sentido no texto.

**2. Objetivos**

- 1- Aprofundar os conceitos de linguagem, texto e princípios de textualidade apresentados na disciplina Teorias do Texto I;
- 2- Aprofundar questões micro e macro textuais apresentadas na disciplina Teorias do Texto I;
- 3- Introduzir ferramentas de descrição textual e de análise do discurso;
- 4- Analisar e replicar pesquisas das abordagens textuais da tradução.

**3. Metodologia**

1. Aulas teóricas e grupos de trabalho.

**4. Avaliação**

Avaliações escritas e oficinas durante cada módulo.

**5. Conteúdo Programático:**

**Módulo I**

- a) Texto e Textualidade

Bibliografia Básica:

COSTA VAL, M. G. *Redação e Textualidade*. São Paulo: Martins Fontes, 1991.

MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). *Parâmetros de Textualização*. Santa Maria: UFSM, 1997.

**Módulo II**

- b) Linguagem, contexto e texto: perspectiva sócio semiótica
- c) Introdução à análise de discurso

Bibliografia Básica:

BRANDÃO, Helena Hathsue Nagamine. Analisando o discurso. *Museu da Língua Portuguesa*. Disponível em [http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto\\_1.pdf](http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_1.pdf). Acesso <28 ago 2014>

HALLIDAY, M. A. K. Estrutura e função da linguagem. LYONS, John. *Novos Horizontes em Linguística*. São Paulo: Cultrix, 1976. P 134- 160

HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-perspective*. Waurn Ponds, Victoria: Deakin University, 1985.

**Módulo III**

- d) Tradução, textualização e retextualização
- e) Abordagens textuais da tradução

COULTHARD, Malcolm. *A tradução e seus problemas*. In: COULTHARD, Malcolm; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) *Tradução: teoria e prática*. Florianópolis: UFSC, 1991. p. 1-15.

BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization. *Social Semiotics*, vol. 17 no. 2, 2007

PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

## 6. Bibliografia

- ADAM, Jean-Michel. *A linguística textual: introdução à análise textual dos discursos*. São Paulo: Cortez, 2008.
- BAKHTIN, Mikhail Mikhailovitch. Os gêneros do discurso. In \_\_\_\_\_. *Estética da criação verbal*. Tradução feita a partir do francês por Maria Ermantina Galvão Gomes Pereira. Revisão da tradução por Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, 1992. Pp. 277-326.
- BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era o globalization. *Social Semiotics*, vol. 17 no. 2, 2007
- BRANDÃO, Helena Hathsue Nagamine. Analisando o discurso. *Museu da Língua Portuguesa*. Disponível em [http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto\\_1.pdf](http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_1.pdf). Acesso <28 ago 2014>
- CANÇADO, Márcia. *Manual de Semântica: noções básicas e exercícios*. São Paulo: Contexto, 2012.
- COSTA VAL, M. G. *Redação e Textualidade*. São Paulo: Martins Fontes, 1991.
- COULTHARD, Malcolm. *A tradução e seus problemas*. In: COULTHARD, Malcolm; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) *Tradução: teoria e prática*. Florianópolis: UFSC, 1991. p. 1-15.
- GOATLY, Andrew. *Critical reading and writing*. London and New York: Routledge, 2003.
- HALLIDAY, M. A. K, Estrutura e função da linguagem. LYONS, John. *Novos Horizontes em Linguística*. São Paulo: Cultrix, 1976. P 134- 160
- HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-perspective*. Waurm Ponds, Victoria: Deakin University, 1985.
- KOCH, Ingedore G. Villaça. *A coesão textual*. São Paulo: Contexto, 2009.
- KOCH, Ingedore G. Villaça; BENTES, Anna Christina; CAVALCANTE, Mônica Magalhães. *Intertextualidade: diálogos possíveis*. 2. ed. São Paulo: Cortez, 2008.
- MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). *Parâmetros de Textualização*. Santa Maria: UFSM, 1997.
- PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.